

10

STUDIA TRANSLATORICA

10

STUDIA TRANSLATORICA

Współczesne paradygmaty badań translatorycznych
Szanse i wyzwania

Current paradigms in research on translation and interpreting
Opportunities and challenges

Pod redakcją
Anny Małgorzewicz, Moniki Płużyczki



Neisse
Verlag

Wrocław – Dresden 2019

Studia Translatorica

Redaktor Naczelny – dr hab. Anna Małgorzewicz, prof. UWrocławski

Zastępca Redaktora Naczelnego – prof. dr hab. Iwona Bartoszewicz (Uniwersytet Wrocławski)

Vol. 10: *Współczesne paradygmaty badań translatorycznych. Szanse i wyzwania*

Redakcja: Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski), Monika Płużyczka (Uniwersytet Warszawski)

RADA NAUKOWA

Prof. Dr. Lothar Černý (Fachhochschule Köln)

Prof. Dr. Sambor Grucza (Uniwersytet Warszawski)

Prof. Dr. Gyde Hansen (Copenhagen Business School)

Prof. Dr. Monika Płużyczka (Uniwersytet Warszawski)

Prof. Dr. Alessandra Riccardi (Università degli Studi di Trieste)

Prof. Dr. Annely Rothkegel (Universität Hildesheim)

Prof. Dr. Michael Schreiber (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Prof. Dr. Lew N. Zybatow (Universität Innsbruck)

Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin)

RECENZENCI

dr hab. Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska, prof. dr Reiner Arntz, dr Monika Bałaga-Rubaj,
prof. dr hab. Iwona Bartoszewicz, dr hab. prof. UR Paweł Bąk, prof. dr hab. Edward Białek, dr hab. Łucja
Biel, prof. dr hab. Zofia Bilot-Homplewicz, dr hab. prof. UW Silvia Bonacchi, dr hab. Anna Borowska,
prof. dr Lothar Černý, dr hab. prof. UAM Andrzej Denka, dr Małgorzata Drwał, prof. dr Alexandru Gafton,
dr hab. prof. UWrocławski Michał Garcarz, dr hab. prof. PŚ Przemysław Gębał, dr Mariusz Górnicz, dr hab. Ewa
Gruszczyńska, prof. dr Pius ten Hacken, dr hab. prof. UW Krzysztof Hejwowski, prof. dr hab. Heike
Jüngst, prof. dr hab. Andrzej Kątny, dr hab. prof. UP Artur Kubacki, prof. dr hab. Gabriela Lehmann-Carli,
dr hab. prof. UZ Cezary Lipiński, dr hab. Magdalena Lisiecka-Czop, prof. dr Małgorzata Maćkowiak,
dr hab. prof. UR Krystyna Mihułka, prof. dr Daniela Müglóvá, dr hab. Grzegorz Pawłowski, prof. dr Alla
Pasławska, dr hab. prof. UO Daniela Pełka, prof. dr Alena Petrova, prof. dr Karin Pittner, dr hab. Monika
Płużyczka, prof. dr Wolfgang Pöckl, prof. dr Annely Rothkegel, prof. dr Peter Sandrini, prof. dr hab. Klaus
Schubert, prof. dr Fred Schulz, dr Małgorzata Sieradzka, prof. dr hab. Barbara Skowronek, dr hab. Paweł
Szerszeń, dr hab. Piotr Twardzisz, prof. dr hab. Zenon Weigt, prof. dr hab. Mariola Wierzbicka,
dr hab. prof. UMK Lech Zieliński, prof. dr hab. Ewa Żebrowska, prof. dr hab. Jerzy Żmudzki

REDAKCJA JĘZYKOWA

Patricia Hartwich

Judyta Kuźnik

Kwiryna Proczkowska

PROJEKT OKŁADKI

Paulina Zielona

DTP I LAYOUT

Aleksandra Snitsaruk

REDAKCJA TECHNICZNA

Michał Gąska

Pierwotną formą publikacji jest wersja drukowana

© Copyright by Anna Małgorzewicz

ISSN 2084-3321

e-ISSN: 2657-4802



Oficyna Wydawnicza ATUT – Wrocławskie Wydawnictwo Oświatowe
50-439 Wrocław, ul. Kościuszki 142, tel. +48 71 342 20 56 do 58
<http://www.atut.ig.pl>; e-mail: wydawnictwo@atutoficyna.pl

Neisse
Verlag

Neisse Verlag
Detlef Krell, Strehleener Str. 14, 01069 Dresden
tel. 0351 8 10 70 90, e-mail: [mail\(at\)neisseverlag.de](mailto:mail(at)neisseverlag.de)

Spis treści • Inhalt • Contents

ARTYKUŁY • ARTIKEL • ARTICLES

Jerzy Żmudzki Transcendencje w translacji i transcendowanie translacyjne	11
Sambor Grucza Błysk w oku – kilka słów o dokonaniach i kierunkach rozwoju polskiej translatoryki okulograficznej.	25
Monika Płużyczka Weryfikując modele mentalne tłumaczenia: atuty i pułapki okulografii. . .	41
Stefanos Vlachopoulos Giving “speechless” communities a voice: or machine translation versus professional communicator in public service translation	65
Jerzy Żmudzki Projektionsoperationen im Translationsprozess – eine Basischarakteristik . . .	81
Isabelle Lux Approximation strategies for explaining text comprehension processes in translation theory	91
Alicja Sztuk O konieczności relatywistycznego podejścia do oceny stopnia znormali- zowania terminu	101
Iwona Bartoszewicz Ekranizacje powieści Agathy Christie „Morderstwo w Orient Expressie” – obserwujesz i jesteś obserwowany	113

.....	
Elżbieta Plewa	
Rozwój tłumaczenia napisowego w Polsce w latach 1931–1939.	135
Kwiryna Proczkowska	
Dowcipy (audio)wizualne w sitcomach amerykańskich.	147
Marcin Michoń	
Działania dia- i izosemiotyczne na przykładzie tłumaczenia i adaptacji w relacjach transmedialnych.	161
Pius ten Hacken	
On the cognitive difference between literary and specialized translation. . .	177
Emil Daniel Lesner	
Borowik czy Waldteufel, czyli kilka uwag o przekładzie bestionimów. . . .	191
Michał Gąska	
Orientalizmy jako elementy trzeciej kultury w tłumaczeniu „Sonetów krymskich” na język niemiecki.	205
Karolina Kazik	
Językowy obraz ojczyzny w przekładzie wierszy Maschy Kaléko na język polski.	223
Zygmunt Tęcza	
O racji bytu tekstów poetyckich w uniwersyteckiej dydaktyce tłumaczeń – na przykładzie niemieckiej liryki czasu zjednoczenia.	235
Jūratė Maksvytytė	
Culture-bound elements: Rendering and preserving in translation.	253
Lobna Fouad	
Die Interjektionen im Deutschen und Arabischen aus funktional-pragmatischer Sicht.	265
Katarzyna Siewert-Kowalkowska	
Śmierć w przekładzie specjalistycznym – wybrane problemy terminologiczne w porównaniu polsko-niemieckim.	281
Łukasz Iluk	
Przekład nazw organów państwowych w aktach ustrojowych na język polski	297
Anna Rędzioch-Korkuz	
Research models across translation studies and a semiotic paradigm.	311
Paweł Łapiński	
How many cogs are in the machine? A few thoughts on the practical application of translator studies.	325

Magdalena Maziarz

Kompetencje medialne i cyfrowe studentów filologii germańskiej jako podstawa do rozwijania kompetencji translacyjnej przyszłych tłumaczy. 335

Jakub Wiczorek

Tłumaczenie nazw własnych postaci w komiksach *Transformers* wydanych w Polsce 349

Debbie Ling-yu Tsoi, Christy Fung-ming Liu

Networked individualism in Chinese translator online communities: A case study of Facebook 357

Anna Małgorzewicz

Entwicklungstendenzen der translatorischen Forschung. Aus der Geschichte der Zeitschrift *Studia Translatorica* 369

VARIA

André Lindemann

Wyzwania w zakresie profesjonalnych tłumaczeń pisemnych i ustnych w przyszłości 383

Diana Cărburean

The Byzantine legal standard transposition strategies into the Romanian regulatory texts of the 17th century 391

RECENZJE · REZENSIONEN · REVIEWS

Michał Gąska, Judyta Kuznik

Clements, Rebekah (2015): *A Cultural History of Translation in Early Modern Japan*. Cambridge University Press. 275 S. 407

Beata Piecychna

Stolze, Radegundis/ Stanley, John/ Cercel, Larisa (eds.) (2015): *Translation Hermeneutics. The First Symposium*. Bucharest: zeta Books. 464 pp. 412